

医学术语的文化内涵研究与医学英语教学

董妍妍¹, 汪丽聪², 于洋^{1*}

(1.大连医科大学外语教研部, 辽宁大连 116044; 2.大连医科大学医学教育研究所)

关键词: 医学术语; 文化内涵; 医学英语教学

中图分类号: G642

文献标志码: A

文章编号: 1004-6879(2024)03-0262-03

语言与文化相互依存,语言承载着丰富的文化内涵,同时又受到文化土壤的浸润,医学语言在传承与传播医学科学思想过程中形成了独特的风格,产生了一种与医学文化互构的现象,因此,作为医学文化传播符号的医学英语术语,积淀与承载着古希腊与古拉丁等不同语言文化。掌握医学英语术语隐含的词源文化信息,可以帮助学习者准确理解医学英语术语的词义、合理运用医学英语术语、充分提高自身医学人文素养。

1 医学术语文化内涵研究的重要意义

医学术语是医学语言的重要范畴之一。陈原曾指出:“语言中最活跃的因素—词汇,常常最敏感地反映了社会生活和社会思想的变化^[1]。”Allen与Valette认为,无论是哪种目标语言(target language),词汇在所有的语言教学中都是关键的因素^[2]。语言和文化对思想的影响就体现在词汇方面,词语必须使用于人们生活的环境。Condon和Yousef提出,尽管有些人拒绝承认词汇对于语言具有决定性意义,但他们却欣然接受词汇与文化之间具有相关性这一事实^[3]。医学词汇作为医学语言的重要组成,其承载的文化内涵从某种程度上决定了医学语言的深度与广度,也决定了医学语言所传达的核心内容。

医学术语所蕴含的文化与医学相生相伴,共同经历了漫长的演进历史,在这个意义上,医学术语文化与医学具有相同的源头。因为医学术语文化与医学本来就是存在于人类社会中的一对特殊领域的统一范畴,具有密不可分的联系^[4]。从文化研究的角度分析,医学可以看作是一个由诸多复杂因素构成的综合符号,而通过这个综合

符号所承载的人类关于医学的所有主观信息便是医学文化。与此同时,医学文化通过不同的医学术语传承、推广。

研究医学英语术语的文化内涵对于促进跨文化医疗沟通、尊重文化敏感性具有重要意义,同时也有利于拓宽医学知识的范围并帮助理解医学领域的历史和演变过程。

首先,从文化交流的角度,医学英语术语是跨文化交流的重要工具。通过深入了解其文化内涵,有助于医务人员、研究者和学习者更好地理解患者的背景 and 实际需求,从而改善医患关系,并促进医疗交流与合作。此外,由于医学英语术语通常带有特定的文化背景和内涵。如果缺乏对其文化内涵的准确理解,很容易导致误解、偏见和沟通障碍。因此,在使用某些术语时,了解其背后的文化内涵可以避免误解和错误解释。从丰富医学知识以及对医学领域历史的认识角度,医学英语术语的文化内涵与医学知识和实践密切相关。通过研究其内涵,可以获得更广泛的知识,从而加深对医学内不同领域的认识,例如传统医学与现代医学中的某些特定的概念等。一些医学英语术语的词源和文化内涵源于历史和传统,对其内涵的把握有利于了解医学领域的发展历程、经验和价值观。从而更好地理解和继承医学知识体系,并为现代医学实践提供更深入的背景信息。此外,在医学环境中,尊重文化敏感性也至关重要。了解医学英语术语的文化内涵可以提高医疗和健康专业人员对不同文化和价值观的尊重,并为个性化护理和跨文化医疗提供指导。

资助项目:“中国外语基金”项目(ZGWHYJYJJ11A010);辽宁省普通高等教育本科教学改革研究一般项目(2022-515);辽宁省教育厅高校基本科研课题(LJKMR20221302);2022年度高等教育科学研究规划课题(22JS0305)

*通讯作者

2 医学术语的文化印记

医学英语术语在传承与传播医学科学思想的过程中形成了独特的风格,并产生了一种与医学文化互构的现象。医学的起源是巫术与宗教活动。随着人类文明的不断进步,医学观念随之不断更新,医疗技术也不断创新发展。世界各民族的医学均创造了各自丰富的词汇,西方医学术语中的希腊、拉丁词根就是一个证明。悠久的古希腊拉丁文化在其词根意义中的沉淀是丰富多彩、无处不在的,留存了大量西方医学文化印记。例如,在“pituitary body”(垂体)中,词根构词成分“pitui-”的字面意思为“phlegm or nasal mucus”(黏液),古代希腊人认为垂体分泌粘液,这一观点源于希波克拉底的四体液学说之黏液说。古希腊体液学说认为人体由4种类型的体液构成,即血液(blood)、黏液(phlegm)、黄胆汁(yellow bile)以及黑胆汁(black bile)。当上述四种液体处于平衡状态时,人体就健康。而疾病是由于某种体液过多或不足,造成全身的体液失衡引起的。

四体液学说自希波克拉底到盖伦时代,其影响力贯穿至18世纪末,甚至在今天,医学词汇上仍然留有其印记。根据体液学说,人们的不同体质(血液质、黏液质、胆汁质、忧郁质)是由于4种体液中的一种过多所导致^[5]。例如,melancholic一词分别由melas(black,黑)+chole(bilis,胆汁)组成,该术语的词源学意思显示出了忧郁质的特征。因此,melancholia用来表示“忧郁”,指一个人呈现哀伤、心情低落的状况;古希腊人认为这是由于黑胆汁失衡造成的疾病,希波克拉底则认为忧郁源于体内黑胆汁过剩。以带有“色彩”含义的另外一个术语为例,leukopenia中的词根leukos本意指“白色”,传说leukos(琉枯斯)是希腊神话中守卫克里特岛的铜人塔洛斯之子,曾在克里特国王征战特洛伊之际勾引其妻达墨,后来又将其杀死,占领了整个王国。鉴于他所做的一切,琉枯斯很难配得上自己的名字,因此leukos用来指“白色”,如今广泛应用于医学英语术语中;例如,leukemia(白血病),leukocytosis(白细胞增多),leucorrhea(白带)等等。可见,医学术语所蕴含的文化背景对其构成及涵义具有很大的影响。

3 医学术语的文化内涵分析

医学英语术语的文化内涵,指的是医学英语术语中蕴含着某一民族或社会团体所固有的或特定的传统和思

想特征。任何一种文化都有其鲜明的民族性,每个民族必定具备其不同于其他民族的独有特征。作为人与人之间信息传达、思想表达的重要媒介,医学英语术语被赋予了独特的文化色彩,具有的强烈民族性和浓重的时代性^[6]。因此,医学英语术语教学中,注重词汇意义的介绍十分必要,其目的是让学习者更好的把握医学英语术语的文化内涵。

一些词源背景和神话传说赋予医学英语术语独特的文化内涵和象征意义。它们反映了古代文化对健康、治疗和药物的理解,并通过故事和传说,将这些概念与实际应用联系起来。

3.1 与医药卫生相关的术语

例如,作为医学领域的常见词汇hygiene,用来指“卫生、保健”等带有褒义色彩的含义,究其原因,这一词汇源于希腊神话人物Hygeia,她是医神Aesculapius之女,司健康之女神,年轻貌美,身着白色长衣,头戴祭祀冠,她能驱病除瘟,保佑人们健康,被冠以hygiene(卫生学,保健法)之美名。再如morphine(吗啡)这个术语的词源可追溯到希腊神话中的睡神Morpheus。据说Morpheus能通过梦境来传递信息,他使用各种草药带给人们治愈和安宁。Morphine这个词就是根据睡神而命名的,表达了吗啡具有镇静催眠的特性。另有词汇panacea(万能药),源于希腊神话中的女神潘娜塞亚。传说中她拥有治愈一切疾病的神奇药物。因此,panacea成为指代能够解决所有问题或是万灵药的代名词。医学上使用panacea一词来描述具有全面疗效的药物或治疗方法。

3.2 与解剖学相关的术语

希腊神话中传说Atlas是一位擎天神,与众提坦神联合挑战以宙斯作为首领的奥林匹斯众神,结果失败,遭到宙斯惩罚而终生用肩膀擎起天空^[7]。而人体的第一颈椎起着撑起头部的作用,正如Atlas顶住天空一样,由此形成了医学术语atlas代表“寰椎”以及atlas vertebra代表“颈椎”。再如英语中的常用表达Achilles tendon,是与人体解剖学中的腓骨后肌腱(calcaneal tendon)相对应的术语。它得名于古希腊神话中的英雄Achilles。传说Achilles是特洛伊战争中的最强大的战士之一,他的母亲是海仙女Thetis,而父亲是国王Peleus。当Achilles出生时,母亲Thetis发现他将在战场上死去。为了保护他,Thetis沐浴在冥河斯堤

克斯(Styx River)的水中,从而使Achilles全身除了脚跟外都具有超人的无敌力量。然而,因为母亲长期把他拎着脚跟浸入水中,所以脚跟成为他唯一的弱点。在特洛伊战争期间,Achilles战斗勇猛,但最终被一支短箭射中了脚跟,导致丧命。他的腓骨后肌腱是他的弱点所在^[8]。因此,英语中的“Achilles tendon”一词来源于这个传说,用来指代脚跟处的腓骨后肌腱。Achilles腱的故事突出了人体解剖结构与古希腊神话中的英雄和神灵之间的联系。它也提醒人们,即使最强大的战士也有脆弱的部分,这反映了人体结构与功能之间的紧密联系。

3.3 与宗教习俗相关的术语

医学常用词fast属于典型的两栖词汇,源于印欧语系的fasta,表示“斋戒,绝食”,根据伊斯兰教的教规,每年九月穆斯林封斋一个月,即the month of fast。由此,当fast用于医学英语中时,表示“空腹的”,例如,fasting blood glucose(空腹血糖)。

由此可见,在学习医学术语的过程中,把握属于所暗含的文化意义远比其所指的字面含义更为丰富,重视术语的内涵意义对于学习者来说显得尤为重要。

4 医学英语教学中融入术语文化的必要性

医学英语术语的文化内涵非常丰富,涉及到了不同词源的特有文化特征,这一特点对于医学英语术语学习非常重要。在医学英语学习中,仅掌握一些语言知识是远远不够的,还要了解跨文化知识以及医学英语术语的文化内涵。如果缺乏对医学英语术语文化内涵的认知,就无法从根本上理解和掌握医学英语语言知识。

首先,在医学英语术语教学中,重视词汇的文化内涵是中西方文化差异的要求,可以帮助学生全面准确地理解医学术语。随着信息时代医学的国际交流与合作日益频繁,医学专业英语成为医学生了解和学习国外前沿医学技术的重要工具。缺乏必要的跨文化常识将会严重影响学生的语言习得能力,甚至使学生在交际过程中出现歧义。其次,重视医学词汇的文化内涵是由词汇本身特点决定的。医学术语所蕴含的丰富文化信息要求医学术语教学过程中加强文化引导,从文化层面对术语进行剖析,从而加深学生对术语的理解和掌握。值得注意的是,医学英语术语的褒贬色彩,包含对某种事物、现象或行为的评价态度,它是医学英语词义的一个重要组成部

分。如果单纯追求表达方式有效,而不考虑术语的内涵意义则不利于词汇的理解与应用。另外,医学英语词汇中包含了众多富含医学哲理、医学人文、人物典故的有趣故事,可以通过深度挖掘其中的课程思政教学素材,并结合悠久的医学史文化,借此提高学生的医学人文素养和传播人文医学理念^[9]。可见,医学英语术语教学中重视医学词汇的文化内涵有助于扩大学生的知识面,拓宽视野,活跃思想,主动地发展和完善自身知识结构和能力结构,从而适应当代医学从生物医学向社会-心理-生物医学模式的转变^[10]。

5 结语

医学英语术语与医学以及医学语言文化密不可分,深入理解医学语言文化的内涵,将有利于更好地理解和掌握医学英语术语。探究医学英语术语的文化内涵,既符合学习者的需求和教师的教学需要,也有助于推动医学文化的整体进步。中国学生习得医学英语知识的主要途径是课堂这一较为传统的教学方式,为了帮助学习者学习和了解医学英语术语的内涵,教师必须研习跨文化交际知识、剖析医学英语术语的文化内涵。在实际教学中,教师需要高度重视文化与医学词汇之间的关联,并通过多种方式培养学生良好的文化意识。通过专题教学,以医学英语词汇的内涵为基础,传授医学英语术语的文化内涵和背景。另外,教学方法的转变对于提高医学英语教学效果同样起着重要的作用。

参考文献

- [1] 陈原. 语言与社会生活[M]. 北京:三联书店,1980.
- [2] Allen ED, Valette R. Classroom techniques, foreign languages and english as a second language[M]. New York: Harcourt Brace Jovanovich, 1972.
- [3] Condon JC, Yousef F. An introduction to inter-cultural communication[M]. New York: Bobbs-Merrill Company, 1975.
- [4] 卢凤香. 医学英语术语隐喻特征分析及其对医学英语词汇教学的启示[J]. 医学教育管理,2019,5(6):542-547.
- [5] 李定均. 医学英语词汇学[M]. 上海:复旦大学出版社,2012.
- [6] 汪榕培. 英语词汇学研究[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000.
- [7] 鲁姆. 古典神话人物词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2007.
- [8] 尹媛,倪艳红. 从词源学角度探索医学英语词汇教学策略

- [J]. 医学教育研究与实践, 2019, 27(4): 688-693.
- [9] 王宗忠, 巫阿苗, 苏莹莹, 等. 基于CNKI的国内医学英语词汇教学研究进展分析[J]. 医学与社会, 2021, 34(10): 112-117.

- [10] 曾灏, 李亚伦. 医学教育和实践中的医学人文[J]. 中国继续医学教育, 2021, 13(23): 90-94.

(收稿日期: 2023-09-27)

临床研究论文“研究对象”应注意的细节问题

文 敏

(沈阳医学院学报编辑部, 辽宁沈阳 110034)

关键词: 编校; 细节; 诊断标准; 伦理

中图分类号: G232.2

文献标志码: A

文章编号: 1004-6879(2024)03-0265-03

细节的处理是考验编辑基本功和工作认真程度的重要方面。上海中医药杂志社的李艳红^[1]对医学论文中容易被忽视的时间细节进行了概括, 比如收稿日期早于试验结束时间, 投稿时试验还没结束; 诊断标准官方发布时间晚于纳入研究对象的试验时间, 一部分患者并不能完全按照同一诊断标准、同一试验执行标准进行试验; 试验药物尚未生产出来, 已被患者使用等。这些关于时间细节的提示给了我们编辑很大的启发, 不重视细节将直接影响论文的科学性、真实性, 影响该篇论文的质量, 乃至整本期刊的质量。资料与方法部分是临床研究论文中的重要内容, 其中研究对象的来源、纳入和排除、是否申请伦理审批等细节需要关注, 笔者在编校过程中和浏览其他医学期刊发表的论文中也发现有这些细节容易被忽视, 需要编辑在编校过程中时刻保持高度重视。

1 研究对象来源的审核及伦理审批

医学期刊论文, 无论回顾性研究还是前瞻性研究, 病例资料的相关信息要全面^[2], 比如患者来源于什么医院, 什么时间段的患者, 患者的一般资料如何, 符合什么诊断标准, 纳入和排除标准是什么, 是否经伦理委员会批准和患者或家属知情同意。如果是多中心研究, 伦理审批是怎样的。临床研究论文分为多中心研究和单中心研究, 单中心研究对象选择应是第一作者或通信作者医院收治的患者, 如果患者来自于其他医院, 且作者中也不存在该医院的作者, 该研究如何获得的伦理审批, 如何取得患者的知情同意容易让人生疑, 论文数据的真实性需要考量。病例来源要真实可靠, 否则影响原始数据真实性。编辑

对资料来源存疑, 需要与作者沟通, 保证资料的可靠性。例如, 新型冠状病毒肺炎疫情发生后, 有很多的相关论文发表, 发表对新型冠状病毒肺炎相关的诊断、鉴别诊断、治疗等相关内容, 对于医生和大众了解该病有重要意义。本学报2020年三审通过一篇有关内容论文, 比较少见, 但病例来源是武汉市第一医院, 而作者单位是广东佛山市一家医院, 并没有武汉市第一医院的作者, 对此编辑有点疑义, 于是与作者沟通, 作者的解释是作为支援武汉的医生在医院遇到的病例, 很有代表性, 就进行了相关的分析总结。为避免歧义, 编辑建议将情况予以说明, 补充一句解释, 这样不容易引起读者误解, 很好地解决了患者来源问题^[3]。有的期刊则是在作者简介或作者单位处标注, 说明作者是在患者救治医院进修等相关信息。无论哪种做法, 目的都是提升论文数据的可信性。

临床研究论文在资料与方法部分, 无论前瞻性研究还是回顾性研究, 要给出临床试验是否经医院伦理委员会批准、患者是否知情同意, 如无法找到受试者的研究, 若研究项目不涉及个人隐私, 经伦理委员会批准后, 才可以免除患者签署知情同意书^[4,5]。现在部分医学期刊在伦理审批和患者知情同意这一部分逐渐重视起来^[6], 但仍存在表述不完整, 如缺少伦理审批号等问题^[7], 需要期刊编辑加强对需伦理、患者知情同意论文的审查。

2 严格的纳入、排除标准及诊断标准

病例的选择要有严格的纳入标准和排除标准, 疾病的诊断要符合疾病诊断标准, 所以在资料与方法处要给出纳入标准、排除标准、诊断标准。一段时间内收治一定